

한국의 겨울 Hiver en Corée

Photographies de Pierre ALVENTOSA 사진 피에르 알벤토사



En bordure du parc national du mont Bukhansan 북한산, le temple de Hwagyesa 화계사 s'érige désormais au cœur du nord de Séoul 서울. Il a été fondé au XVI^{ème} s.

L'avant-toit coloré, emblématique de la Corée, laisse tomber des stalactites de glace. La température est de -10°C , ce mois de décembre.

화계사는 서울 북부지역 심장인 북한산 국립공원에 접해 있다. 이 절은 16 세기에 창건되었다.

한국의 상징적 문양에 다양한 채색을 한 처마에 종유석 모양의 고드름이 달려있다. 12 월인 지금 기온은 -10 도이다.



La divinité Miljeokgeumgang 밀적금강 garde la porte entre le temple Hwagyesa 화계사 et les logis des moines.

Il s'agit possiblement de la réminiscence du dieu grec Héraclès, intégré au bouddhisme des origines, symbolisant le possible recours à la force pour préserver les valeurs Zen 선.

밀적금강은 화계사와 스님 숙소 사이의 문을 지키는 불교의 신이다.

아마도 그리스의 신 헤라클라스가 초기 불교에 동화된 것으로 보이며, 불교의 가치인 선을 보존하기 위해 힘에 호소하고 있는 것을 상징하는 듯 하다.



Sur le parvis du petit temple de Seungamsa 승암사, à Jeonju 전주, les noyaux de fruits des ginkos biloba sèchent, au soleil.

Ils sont débarrassés de leur pulpe malodorante. Ce sont les amandes qui se consomment, dans des plats traditionnels ou des pâtisseries.

전주의 작은 절 승암사 앞마당에서 햇볕에 은행을 말리고 있다.

냄새가 고약한 껍질은 벗겨진 상태이다. 전통음식이나 후식을 만들 때 사용된다.



Festival du lever du soleil de Seongsan 제주성산일출축제.

Un moine photographie l'horizon. Mais, cette toutefois-là, ce 1er janvier 2010, le soleil reste invisible.

제주성산일출축제.

한 스님이 수평선 사진을 찍고 있다. 그러나 이날, 2010 년 1 월 1 일에는 햇볕을 볼 수 없었다.



La Corée est composée à 70% de montagnes.

Sur leurs flancs, les rizières ont été moissonnées, au milieu de l'automne, et le fumier épandu. Gelées, elles patienteront jusqu'au printemps pour être inondées, puis plantées.

한국은 70%가 산들로 되어있다.

11 월 중순에 산 옆 논에는 추수가 끝났으며, 거름이 뿌려져 있다. 이 논은 물을 대고 벼를 심는 봄까지 얼어 있다.



Dans la baie de Mokpo 목포, les viaducs relient désormais certaines îles à la péninsule. Les ferries continuent à transporter personnes, véhicules et marchandises, vers les îles non connectées. On dénombre 1004 îles : 천사섬 ce qui signifie aussi « Les îles de l'ange ». La mer Jaune est dénommée mer de l'Ouest 서해, par les coréens.

목포에는 한반도의 많은 섬들을 잇는 다리들이 있다. 여객선들은 다리로 연결되지 않은 섬들에 사람들과 차량들을 계속 실어 나르고 있다.

1004 개의 섬이 있는데 이를 천사의 섬이라고 한다. 한국인들은 이 황해를 서해라고 부른다.



Ce ferry de la baie du nord d'Incheon 인천 est aussi bien fréquenté par les insulaires que par les promeneurs.

Il attire les goélands avides de friandises aromatisées à la crevette.

인천북쪽만의 여객선들을 섬주민은 물론, 나들이객들이 많이 이용한다. 이 배들은 새우 맛이 나는 칩을 좋아하는 갈매기들을 끌어들이는다.



Le grand-père Nam vit dans une île. Il m'a rencontré en faisant de l'autostop, pour accéder, abrité du froid, à un ferry, vers à l'île de Bolgido 보길도.

남씨 할아버지는 보길도에 산다. 완도에서 보길도로 들어가는 여객선에서 추위를 피하기 위해 내 자동차에 태워달라고 해서 만난 분이다.

Les roselières de l'estuaire protégé de Suncheon 순천만습지 protègent de nombreuses espèces d'oiseaux.

순천만습지는 수 많은 종류의 조류들을 보호한다.



Au marché à la criée de l'île de Wando 완도, les petits chalutiers ont débarqué leurs prises.

La poissonnière, repérée à sa casquette n° 36, participe aux enchères de lots de dorades.

완도 수산물 경매장에서 작은 어선들이 잡은 고기를 하선하였다.

36 번을 달고 있는 한 여성 생선 장사가 도미 경매에 참가하고 있다.



La tour de garde Sud-est Dongsipjagak 동십자각 fait partie du palais de Gyeongbokgung 경복궁 (XIV^{ème} s.). Un flot continu de véhicules s'y presse autour, juste devant l'immeuble des Arbres jumeaux, *Twin Tree Towers* - Architecte Cho Byoung-soo (2011).

동십자각은 경복궁의 일부이다.

서울트윈트리타워 바로 앞에서 끊임없는 차량행렬이 이 유적 주위로 속도를 내며 달린다.



La tour Lotte 롯데월드타워, à Séoul 서울, est haute de 555 mètres et comporte 123 étages.

A son sommet, la famille Yun contemple le panorama de Séoul 서울 et du fleuve Han 한, vers le nord-est.

서울 롯데월드타워는 555 미터의 높이로 123 층이다.

맨 꼭대기에서 윤씨 가족은 북동쪽의 서울 전경과 한강을 감상하고 있다..



Le port de Busan 부산항 est le plus grand port de Corée, c'est le 7^{ème} port mondial. C'est une métropole de 7 millions d'habitants.

En périphérie de la plage de Haeundae 해운대, s'est édifié un quartier moderne d'appartements de luxe 마린시티 (Marine city).

부산항은 한국에서 제일 큰 항구이다.

전세계 7 번째이며, 700 만 인구의 대도시이다. 해운대 둘레로 고급스럽고 현대적인 마린시티아파트 단지가 조성되었다..



Le petit port de pêche de Gwideok 귀덕포구, au sud de l'île de Jéju 제주도 ouvre sur la mer du Sud 남해 (mer de Chine Orientale).

La base du phare est une tortue 거북, emblème porte-bonheur taoïste pour une longue Vie.

남해 쪽으로 향해 있는 제주 귀덕포구이다.

등대 기단은 장수를 상징하는 거북이 모양으로 되어있다.



L'île de Jéju 제주도 est à la latitude du Maroc.

L'hiver, le courant du Nord-ouest Pacifique 북태평양 해류 provoque un climat continental. Il peut entraîner de violentes giboulées de neige, sur la mer du Sud 남해.

제주도는 모로코와 같은 위도이다.

겨울은 북태평양 해류 영향으로 대륙성 기후이다. 이는 남해에서 거센 눈발을 일으킨다.



La petite île de Udo 우도 est visible depuis l'île de Jéju 제주도, au nord-est.

Pour les curieux, des jumelles sont à disposition. On en retrouve de très nombreuses dans toute la Corée.

제주도 북쪽에 있는 작은 섬 우도를 육안으로 볼 수 있다. 호기심이 있는 사람들을 위해 망원경이 설치되어 있다.

이를 통해 한국의 많은 것들을 발견할 수 있다.



Le volcan Seongsan Ilchulbong 성산일출봉 ou «pic du lever du soleil » est à l'extrémité Est de l'île de Jéju 제주도. Il culmine à 182 mètres au-dessus de la mer et est bordé de plages de sable noir.

성산일출봉은 제주도의 맨 동쪽에 있다.

해발 182 미터이고 검은색 모래의 해변과 접해 있다.



Les volcans, en sommeil, de l'île de Jéju 제주도, se détachent sur la lagune.

Très touristique, l'île est parcourue de chemins balisés, où les coréens se livrent à un de leurs hobbies préféré : la randonnée.

제주의 휴화산들이 석호 위에 흩어져 있다.

관광도시인 제주에는 안내표지판들이 있으며, 이를 따라 한국인들은 그들이 선호하는 여가활동인 걷기를 한다



Le drapeau national de la Corée, Taegeukgi, présente 4 symboles animistes : le *chi* (le souffle - 기), *pul* (le feu - 불), *mul* (l'eau - 물), et *tang* (la terre - 땅). Ces quatre éléments entourent le symbole taoïste du Yin-Yang (음양).

Le ferry assure les liaisons entre diverses parties de la ville portuaire d'Incheon 인천항. En arrière-plan, bâtis sur un polder, les immeubles de logements du nouveau quartier de Songdo 송도.

한국의 국기(태극기)는 기, 불, 물, 땅의 4 가지를 나타낸다. 이 4 가지 요소들은 음양의 태극문양을 둘러싸고 있다.

여객선은 항구도시 인천에서 여러 지역들을 연결한다. 매립지 위에 건설된 송도신도시 건물들이 배경으로 보인다.



Depuis la route, en bord de côte, on aperçoit de nombreuses îles volcaniques inhabitées.

Ici, l'île de Seopseom 쉼섬 en mer de Chine Orientale (la mer du Sud 남해).

해안가 도로에서 사람이 살지 않는 많은 화산섬들을 볼 수 있다.

보이는 섬은 제주 쉼섬이다.



Blanc jour de neige

Ô pureté du silence
en volute adorable

à quelques pas au-delà
d'une pensée en trouble

le regard profond
me traversant

anéantit tout désir.

Poème de MOON Yeong-hun (2018)

눈 내리는 날 - 문영훈 (2018)

몇발치
어지러운 생각 너머

멤돌아 흩어지는
순백의 침묵,

무욕의
그윽한 눈빛을 내어

가슴을 가른다.



Sous l'effet du froid continental, étangs et lacs gèlent en hiver.

추운 대륙성기후로 겨울에 못과 호수들이 언다.

Des patinoires naturelles, ou aménagées, dans les villes, accueillent, dès leur plus jeune âge, des enfants motivés par les succès internationaux des patineurs de vitesse coréens

도시에서는 스케이트 또는 변형 스케이트들이 한국의 성공한 스피드 스케이트 선수들에 의해 고무된 아주 어린 나이의 아이들을 반긴다.

